

틀지식과 은유의 번역*

—번역에의 인지언어학적 접근—

박정운
(한국외국어대학교 영어대학)

Park, Jeong-Woon. Translation of frame knowledge and metaphor: a cognitive linguistics approach.

This study aims to explore, from the perspective of cognitive linguistics, ways to investigate the translation of frame knowledge and metaphor in translation studies. It first briefly introduces frame semantics and conceptual metaphor theory. It proposes four major patterns and some minor patterns of frame relations between source and target languages, explicates their characteristics, and examines various aspects of translation of frame knowledge. It also proposes twelve patterns of metaphor relations between source and target texts, examines their characteristics, and discusses several aspects of metaphor translation. These patterns could be utilized in analyzing the translation of frame knowledge and metaphor in translation studies.

Keywords: frame (knowledge), (conceptual) metaphor, metaphorical expression, translation

■ 차례

- | | |
|----------------|-------------|
| I. 들어가는 말 | IV. 틀지식과 번역 |
| II. 틀의미론 | V. 은유와 번역 |
| III. 개념적 은유 이론 | VI. 나가는 말 |

* 이 논문은 『통역과 번역』 15(1)에 게재한 논문을 수정·보완한 것입니다.

I. 들어가는 말

토마토를 과일로 인식하는 사람은 토마토를 사기 위해 과일가게에 가겠지만 야채로 인식하는 사람들은 야채가게로 갈 것이다. 이처럼 우리는 특정한 방식으로 사고하고, 행동하고, 믿고, 경험을 이해한다. 이러한 특정한 방식을 가능하게 하는 것이 ‘틀(frames)’이라 불리는 인지적 구조이다.¹⁾ 필모어(Charles J. Fillmore)를 중심으로 하는 일군의 학자들은 그러한 틀을 토대로 언어의 의미현상을 설명하는데 이를 틀의 미론(frame semantics)이라 한다(필모어, 1975, 1982, 1985; 필모어와 베이커(Fillmore & Baker), 2010; 박정운, 2000).

은유는 전통적으로 언어와 수사의 문제로 인식되어 왔는데 반해, 레이코프(George Lakoff)를 중심으로 하는 일군의 학자들은 은유의 본질은 언어가 아니라 개념 영역간의 사상(mapping)이라고 하는 개념적 은유 이론(conceptual metaphor theory)을 주창하고 발전시키고 있다. 예를 들어, ‘앞으로 한 달 뒤에 다시 만나자’나 ‘뒷일을 부탁해’ 등의 표현에서 ‘앞’과 ‘뒤’ 등이 공간의 개념으로서가 아니라 시간의 개념으로 은유적으로 이해된다. 여기서 은유표현 ‘앞’과 ‘뒤’는 서로 무관한 별개의 은유가 아니고, 그러한 은유표현들의 기저에는 앞과 뒤를 포함한 공간영역의 개념들을 통해 시간영역의 개념들을 이해하는 개념적 체계가 있고, 그것이 바로 (개념적) 은유라는 것이다(레이

1) 본 저자는 박정운(2000)에서 frame semantics(틀의미론)를 소개하며 ‘frame’이란 용어를 ‘틀’로 번역하였다. 틀의미론에서 말하는 ‘frame’이란 개념을 한국어 ‘틀’이 충분히 나타낼 수 있기 때문이었다. 최근에 우리나라에서 ‘frame’을 음차하여 ‘프레임’이란 용어를 사용하기도 한다. 우리말 ‘틀’이 ‘frame’의 개념을 충분히 나타낼 수 있기도 하고 ‘frame semantics’를 ‘프레임 의미론’이라고 하는데 어색함도 있어 본 논문에서는 ‘틀’이란 용어를 일관되게 사용하겠다.

코프와 존슨(Lakoff & Johnson), 1980; 레이코프, 1993; 박정운, 2004a).²⁾

본 연구의 목적은 기술 번역학적 시각에서 틀지식과 은유의 번역을 탐구하는 방법론을 모색하는 것이다. 즉, 틀의미론의 관점에서 출발어와 도착어 사이의 틀의 상관관계 유형을 밝히고 또한 개념적 은유 이론의 관점에서 출발텍스트와 도착텍스트 사이의 은유표현의 상관관계 유형을 밝힘으로써 번역학에서 그러한 유형에 기초하여 틀지식과 은유의 번역 현상을 분석할 수 있는 토대를 제공하는 것이다.

2절과 3절에서는 각각 틀의미론과 개념적 은유 이론을 개관한다. 4절에서는 출발어와 도착어 사이의 틀의 상관관계 유형 및 각 유형의 특성을 밝힌다. 5절에서는 출발텍스트와 도착텍스트 사이의 은유의 상관관계 유형과 각 유형의 특성을 개념적 은유 이론의 시각에서 조명한다. 또한 번역학에서의 기존의 은유 번역 연구들을 재조명한다.

2) 틀의미론과 개념적 은유 이론은 본고 2절과 3절에서 좀 더 상세하게 논의한다.